

Emanuel Vogt
Helmut Duffe

Windsbacher Psalmen

Windsbacher Knabenchor
Karl-Friedrich Beringer



1	Die Himmel erzählen die Ehre Gottes und die Feste verkündigt seiner Hände Werk (Psalm 19)	2:32
	Emanuel Vogt	
2	Herr höre meine Stimme, wenn ich rufe; lass mich nicht und tu nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil! (Psalm 27)	3:16
	Helmut Duffe	
3	In Deine Hände befehle ich meinen Geist. Du hast mich erlöst, Herr, Du teuer Gott (Psalm 31)	3:42
	Emanuel Vogt	
4	Ich will mich freuen des Herrn und fröhlich sein in Gott, meinem Heil (Psalm 34)	3:10
	Helmut Duffe	
5	Herr ich habe lieb die Stätte Deines Hauses und den Ort, da Deine Ehre wohnt! (Psalm 84)	2:10
	Helmut Duffe	
6	Tausend Jahre sind vor Dir wie der Tag, der gestern vergangen (Psalm 90)	5:14
	Emanuel Vogt	
7	Herr wie sind Deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet und die Erde ist voll Deiner Güter (Psalm 92)	4:42
	Emanuel Vogt	
8	Kommt herzu, lasst uns dem Herren frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils! (Psalm 95)	2:50
	Emanuel Vogt	

9	Lobet Gott den Herrn! (Psalm 96)	3:11
	Emanuel Vogt	
10	Siehe, nun kommt der Herr, der Herrscher; und in seiner Hand ist das Reich, die Kraft, die Herrlichkeit (Psalm 100)	3:05
	Helmut Duffe	
11	Öffne mir die Augen, dass ich sehe die Wunder an Deinem Gesetze (Psalm 119)	5:05
	Emanuel Vogt	
12	Die Erlösten des Herrn werden wieder kommen gen Zion mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein (Psalm 126)	4:38
	Emanuel Vogt	
13	Herr höre mein Gebet und lass mein Schreien zu Dir kommen (Psalm 130)	3:19
	Helmut Duffe	
14	Ich breite meine Hände aus zu Dir; meine Seele dürstet nach Dir wie ein dürres Land (Psalm 143)	6:12
	Emanuel Vogt	
15	Halleluja (Psalm 149)	3:55
	Emanuel Vogt	
16	Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! (Psalm 150)	2:55
	Helmut Duffe	
	<i>total time</i>	<i>60:48</i>

Dem Kirchenvolk sind die Psalmen Davids nicht unbekannt, besonders solche, die als Gemeindelieder geformt, in gottesdienstlichen Feiern auf verschiedene Weise praktiziert – das heißt gesungen oder gesprochen werden. Die biblischen Psalmen haben auch heutzutage nichts von

Die Windsbacher Psalmen

ihrer Aktualität eingebüßt. Das erkennt man daran, dass vielfältig Komponisten und Textbearbeiter sich bemühen, den Menschen unserer Tage Sinn und Inhalt der althergebrachten Dichtungen nahe zu bringen.

Wie kam es nun zur Entstehung der „Windsbacher Psalmen“? Eine Begegnung mit der Brüderkommunität im burgundischen Taizé löste bei mir den Wunsch aus, für den von mir gegründeten Männerchor am Missions-Seminar Neuendettelsau Psalmen zu komponieren. Dies ermöglichte auch spürbar eine Belebung der Hausandachten und Gottesdienste. Etwa zur gleichen Zeit komponierte Helmut Duffe – Assistent von Hans Thamm beim Windsbacher Knabenchor – mehrstimmige Psalmen für drei gleiche Stimmen, welche bei den wöchentlich stattfindenden Metten und Vesperfeiern im Studienheim gesungen wurden. Durch die gute Zusammenarbeit mit dem damaligen Studienheimpfarrer Christian Schmidt erwachsen dem Studienheim gute Möglichkeiten liturgischen Lebens.

Inzwischen lernte Helmut Duffe das Männerchor-Repertoire seines Kantoren-Kollegen Emanuel Vogt im Missions-Seminar kennen, und es entstand ein stiller Wettstreit in der „Psalmen-Produktion“.

Karl-Friedrich Beringer ist es zu verdanken, dass seit 1979 die „Windsbacher Psalmen“ – wie sie nun genannt werden – bei vielen sich bietenden Gelegenheiten zu hören sind: bei den „Lorenzer Motetten“ in Nürnberg, bei den wöchentlichen Chorandachten, bei Gottesdiensten, in Radiosendungen, Konzerten – und nun auch auf dieser CD.

Abgesehen von der reinen Männerchor-Komposition wurden Umarbeitungen für „Gemischten Chor“ vorgenommen. Geplant – da oft angefragt – sind gedruckte Männerchorsätze, die bis jetzt nur handschriftlich vorliegen und ausschließlich für den Gebrauch des Windsbacher Knabenchores gedacht sind. Darüber hinaus wurden sie der Hochschule für Kirchenmusik in Bayreuth zur Verwendung weitergegeben. Für eine Reihe von Psalmen auf dieser CD haben beide Tonsetzer eigene Orgelwerke geschrieben und eingespielt, um die Hörer auf die nachfolgenden Psalmen einzustimmen.

Emanuel Vogt

The psalms of David are familiar to churchgoers, particularly those that are either sung or spoken by the congregation during church services. Even today, the biblical psalms have lost none of their relevance: a fact underlined by the efforts of various composers and edi-

The Windsbacher Psalms

tors to make the meaning and contents of these archaic lyrics accessible to a modern day audience.

So how did the Windsbacher Psalms come about? An encounter with the Taizé brothers in Burgundy prompted my own desire to compose psalms for the men's choir I had founded at the mission seminary in Neuendettelsau. This was to bring about a palpable revival in the house prayers and services. At about the same time, Helmut Duffe – assistant to Hans Thamm of the Windsbacher Knabenchor – was composing part arrangements of psalms for three voices, which were then sung every week during matins and vespers at the students' boarding house. Close co-operation with the chaplain in residence at the time, Christian Schmidt, led to the boarding house developing a thriving liturgical existence

In the meantime, Helmut Duffe became acquainted with the men's choir repertoire of fellow cantor, Emanuel Vogt, at the mission seminary; this gave rise to an atmosphere of quiet competition in "psalm setting production".

It is thanks to Karl-Friedrich Beringer that the Windsbacher Psalms, as they are now known, have been heard frequently in performance on many occasions since 1979: during the Laurentian Motet in Nuremberg, at the choir's weekly prayers, at church services, in radio broadcasts, concerts – and now on this CD.

Apart from the men's choir compositions, new arrangements have also been produced for mixed choir. Often requested and now in the planning are printed versions of the men's choir arrangements: formerly they only existed in handwritten form for the sole use of the Windsbacher Knabenchor. In addition, copies have also been presented to the Hochschule für Kirchenmusik (College of Church Music) in Bayreuth. For the psalm series on this CD, both arrangers have written organ pieces, which they themselves perform, to put the listener in the right mood for the psalms that follow.

Emanuel Vogt

Le peuple des croyants connaît bien sans doute les psaumes de David, en particulier ceux qui ont été mis en musique comme chants paroissiaux, et qui dans les services religieux sont pratiqués de différentes manières, sous forme parlée ou chantée. Les psaumes de la Bible

Les Psaumes de Windsbach

n'ont jusqu'à aujourd'hui rien perdu de leur actualité. En témoignent les nombreux compositeurs et paroliers qui s'efforcent de faire comprendre aux femmes et aux hommes d'aujourd'hui le sens et le contenu de ces anciens écrits poétiques.

Mais comment les «Psaumes de Windsbach» ont-ils vu le jour? Une rencontre avec la Communauté monastique de Taizé en Bourgogne me donna l'envie de composer des psaumes pour le chœur d'hommes que j'avais fondé au Séminaire de la Mission de Neuendettelsau. Chose qui se traduisit également par un nouvel essor de la prière et des offices du culte. Dans le même temps à peu près, Helmut Duffe, assistant de Hans Thamm auprès du chœur Windsbacher Knabenchor, composait des psaumes à plusieurs voix pour trois voix identiques, qui étaient chantés lors des matines et des vêpres hebdomadaires ayant lieu au Foyer d'études. Grâce à une bonne collaboration avec Christian Schmidt, à l'époque aumônier du foyer, d'intéressantes possibilités s'ouvrirent au Foyer d'études dans le domaine de la vie liturgique.

Entre-temps, Helmut Duffe prit connaissance du répertoire pour chœur d'hommes de son collègue cantor Emanuel Vogt au Séminaire de la Mission, et il en résulta une compétition silencieuse dans la «production de psaumes».

C'est à Karl-Friedrich Beringer qu'on doit le fait que les «Psaumes de Windsbach», tels qu'on les nomme à présent, puissent être entendus en de nombreuses occasions: lors des «motets de St-Lorenz» à Nuremberg, lors de la prière hebdomadaire du Chœur, dans les services religieux, des émissions de radio, des concerts – et désormais aussi sur ce CD.

Outre les compositions purement destinées aux chœurs d'hommes, des remaniements pour «chœur mixte» ont été effectués. Il est prévu, au vu de la demande, de publier des partitions pour chœurs masculins, qui jusqu'ici n'existent que sous forme manuscrite et sont uniquement destinées aux petits chanteurs du Windsbacher Knabenchor. Ces partitions ont par ailleurs été confiées au conservatoire de musique religieuse de Bayreuth, avec le droit de s'en servir. Pour un certain nombre de psaumes édités sur ce CD, les deux compositeurs ont écrit et joué des parties pour orgue, qui se proposent de mettre les auditeurs au diapason des psaumes qui les suivent.

Emanuel Vogt

Investition in die Zukunft

Fördergesellschaft und Förderstiftung des Windsbacher Knabenchores

E*in Chor, der sich aus Sängern im Alter zwischen zehn und 20 Jahren zusammensetzt, muss immer wieder neue musikalische Talente entdecken und fördern und auch den finanziell Schwächeren die Möglichkeit geben, ihre besondere Begabung auszubauen. FÖRDERSTIFTUNG und FÖRDERGESELLSCHAFT Windsbacher Knabenchor sind zwei ständige Einrichtungen, die den Chor langfristig unterstützen.*

M*it Ihrer Unterstützung fördern Sie außergewöhnliche Begabungen, ihre musikalische Bildung und ihre Erziehung im Internat. Darüber hinaus erhalten Sie vor allem Kontakte und Informationen durch*

- vierteljährliche Rundschreiben
- Konzertpläne, CD-Kataloge etc.
- Informationen zum Kartenverkauf
- Jahresversammlung der FÖRDERGESELLSCHAFT



*FÖRDERSTIFTUNG und
FÖRDERGESELLSCHAFT
Windsbacher Knabenchor
- Chorbüro -
Heinrich-Brandt-Str. 18
D-91575 Windsbach*

Telefon: 00 49 / (0) 98 71 / 708-200

Telefax: 00 49 / (0) 98 71 / 708-222

Internet: <http://windsbacher-knabenchor.de>

E-Mail: gwk@windsbacher-knabenchor.de

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

Psalm 19 (2-7) für vierstimmigen Männerchor

Ein Tag sagt es dem andern, eine Nacht tut's kund der andern.

Ohne Sprache, ohne Worte, mit unhörbarer Stimme.

Ihr Klingen geht durch alle Lande, ihre Sprache zu der Welten Ende. Dort setzt er ein Zelt der Sonne;

Wie ein Bräutigam tritt sie aus ihrer Kammer. Sie läuft wie ein Held ihre Bahn.

Sie geht auf an einem Ende des Himmels und läuft wiederum bis an das Ende nichts bleibt vor ihrer Glut verborgen.

Dem Vater und dem Sohn sei Ehre, mitsamt dem Heiligen Geiste, wie es war vor allen Zeiten und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Herr höre meine Stimme, wenn ich rufe; lass mich nicht und tu nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil!

Psalm 27 (1, 7, 9, 13, 14) für vierstimmigen Männerchor

Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten! Der Herr ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen!

Herr höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig und erhöhe mich!

The heavens reveal God's glory and the vault of heaven shows what he has done.

Psalm 19 (2-7) for a men's choir of four voices

Each day announces it to the following day, each night repeats it to the next.

No speech or words are used, no sound is heard.

Their ring goes out to all the world, their speech to the ends of earth. He made a home in the sky for the sun;

She comes out of her room like a bridegroom. She starts like an athlete

At one end of the sky and goes across to the other. Nothing can hide from her heat.

Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Hear me, Lord, When I call to you; don't leave me, don't abandon me, O God my saviour!

Psalm 27 (1,7,9,13,14) for a men's choir of four voices

The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear? The Lord is the strength of my life, of whom shall I be afraid?

O Lord, let the voice of my cry come to your ears: have mercy on me, and give me an answer.

Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains.

Psautre 19 (2-7) pour chœur d'hommes à quatre voix

Le jour en instruit un autre jour, La nuit en donne connaissance à une autre nuit.

Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles Dont le son ne soit point entendu:

Leur retentissement parcourt toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, Où il a dressé une tente pour le soleil.

Et le soleil, semblable à un époux qui sort de sa chambre, S'élance dans la carrière avec la joie d'un héros;

Il se lève à une extrémité des cieux, et achève sa course à l'autre extrémité: Rien ne se dérobe à sa chaleur.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Éternel! écoute ma voix, je t'invoque: sois mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas!

Psautre 27 (1, 7, 9, 13, 14) pour chœur d'hommes à quatre voix

Dieu de mon salut! L'Éternel est ma lumière et mon salut: De qui aurais-je crainte? L'Éternel est le soutien de ma vie: De qui aurais-je peur?

Éternel! écoute ma voix, je t'invoque: Aie pitié de moi et exauce-moi!

**In Deine Hände befehle ich meinen Geist.
Du hast mich erlöset, Herr, Du teurer
Gott.**

Psalm 31 (2-4, 6) für vierstimmigen Männerchor

Herr, auf Dich traue ich, lass mich nimmermehr
zu Schanden werden; errette mich durch Deine
Gerechtigkeit!

Neige Deine Ohren zu mir, hilf mir eilends! Sei mir ein
starker Fels und eine Burg, dass Du mir helfest!

Denn Du bist mein Fels und meine Burg, um Deines
Namens willen wolltest Du mich leiten und führen.

In Deine Hände befehle ich meinen Geist; Du hast mich
erlöset, Herr, Du teurer Gott.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen
Geiste, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

You have been my help: do not give me up or take your
support from me, O God of my salvation.
I had almost given up my hope of seeing the blessing of
the Lord in the land of the living.
Let your hope be in the Lord: take heart and be strong;
yes, let your hope be in the Lord.
Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy
Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever
and ever. Amen.

**Into your hands I give my spirit: you are
my saviour, O Lord God for ever true.**

Psalm 31 (2-4, 6) for a men's choir of four voices

In you, O Lord, have I put my hope; let me never be
shamed; keep me safe in your righteousness.

Let your ear be turned to me; take me quickly out of
danger; be my strong Rock, my place of strength
where I may be safe.

For you are my Rock and my strong tower; go in front of
me and be my guide, on account of your name.

Into your hands I give my spirit: you are my saviour, O
Lord God for ever true.

Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy
Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever
and ever. Amen.

Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne
pas, Dieu de mon salut!
Oh! si je n'étais pas sûr de voir la bonté de l'Éternel Sur
la terre des vivants!
Espère en l'Éternel! Fortifie-toi et que ton cœur
s'affermisse! Espère en l'Éternel!
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au
commencement, et maintenant, et toujours et pour
l'éternité. Amen.

**Je remets mon esprit entre tes mains; Tu
me délivreras, Éternel, Dieu de vérité!
Psaume 31 (2-4, 6) pour chœur d'hommes à quatre
voix**

Éternel! je cherche en toi mon refuge: Que jamais je ne
sois confondu! Délivre-moi dans ta justice!

Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me secourir! Sois
pour moi un rocher protecteur, une forteresse, Où je
trouve mon salut!

Car tu es mon rocher, ma forteresse; Et à cause de ton
nom tu me conduiras, tu me dirigeras.

Je remets mon esprit entre tes mains; Tu me délivreras,
Éternel, Dieu de vérité!

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au
commencement, et maintenant, et toujours et pour
l'éternité. Amen.

Ich will mich freuen des Herrn und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

Psalm 34 (2-4, 6) für vierstimmigen Männerchor

Ich will den Herrn loben allezeit; sein Lob soll immer in meinem Munde sein.

Meine Seele soll sich rühmen des Herren, dass es die Elenden hören und sich freuen.

Preiset mit mir den Herren und lasst uns seinen Namen erhöhen.

Die auf ihn sehen werden erleuchtet, und ihr Angesicht wird nicht zu Schanden.

Ehre dem Vater, Ehre dem Sohn, Ehre dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang jetzt und immerdar und in Ewigkeit. Amen.

Herr ich habe lieb die Stätte Deines Hauses und den Ort, da Deine Ehre wohnt!

Psalm 84 (2, 3, 5, 6) für vierstimmigen Männerchor

Wie lieblich sind Deine Wohnungen, Herr Zebaoth!

Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen der Herren; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

Wohl denen, die in Deinem Hause wohnen; die loben Dich immerdar.

Wohl dem Menschen, die Dich für ihre Stärke halten und von Herzen Dir nachwandeln.

Ehre dem Vater, Ehre dem Sohn, Ehre dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, so zu unseren Zeiten und in Ewigkeit. Amen.

I will be glad in the Lord, my joy will be in the God of my salvation.

Psalm 34 (2-4, 6) for a men's choir of four voices

I will be blessing the Lord at all times; his praise will be ever in my mouth.

My soul will say great things of the Lord: the poor in spirit will have knowledge of it and be glad.

O give praise to the Lord with me; let us be witnesses of his great name.

They looked unto him and were enlightened: and their faces were not ashamed.

Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Lord, your house has been dear to me, and the resting-place of your glory.

Psalm 84 (2, 3, 5, 6) for a men's choir of four voices

How dear are your tents, O Lord of hosts!

The passion of my soul's desire is for the house of the Lord. My heart and my flesh are crying out for the living God.

Happy are they whose resting-place is in your house: They will still be praising you.

Happy is the man whose strength is in you; in whose heart are the highways to Zion.

Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Je veux me réjouir en l'Éternel, Je veux me réjouir dans le Dieu de mon salut.

Psauve 34 (2-4, 6) pour chœur d'hommes à quatre voix

Je bénirai l'Éternel en tout temps; Sa louange sera toujours dans ma bouche.

Que mon âme se glorifie en l'Éternel! Que les malheureux écoutent et se réjouissent!

Exaltez avec moi l'Éternel! Célébrons tous son nom!

Quand on tourne vers lui les regards, on est rayonnant de joie, Et le visage ne se couvre pas de honte.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Éternel! j'aime le séjour de ta maison, Le lieu où ta gloire habite.

Psauve 84 (2, 3, 5, 6) pour chœur d'hommes à quatre voix

Que tes demeures sont aimables, Éternel des armées!

Mon âme soupire et languit après les parvis de l'Éternel, Mon cœur et ma chair poussent des cris vers le Dieu vivant.

Heureux ceux qui habitent ta maison! Ils peuvent te célébrer encore.

Heureux ceux qui placent en toi leur appui! Ils trouvent dans leur cœur des chemins tout tracés.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

**Tausend Jahre sind vor Dir wie der Tag, der
gestern vergangen.**

Psalm 90 für dreistimmigen Männerchor

Herr, Gott, der Du wohnst im Licht, Schöpfer aller Wesen.
Du bist unsre Zuversicht. Weh, wenn wir's vergäßen!

Ewig thronst Du, Herr der Zeit, über den Geschlechtern.
Wahrer Gott von Ewigkeit wacht ob allen Wächtern.
Eh noch Erd' und Himmel ward, Stern, Gebirg' und
Meere,
Warst Du, war um Dich geschart Deine Macht und Ehre.
Tausend Jahre sind Dir gleich dem Tag, der vergangen.

Ohne Ende wärt das Reich, das Du angefangen.
Zeig uns Deine Herrlichkeit über Jung' und Alten!

Lass doch fürder wie vor Zeit Deine Treue walten!
Dem Vater sei Preis und Ehr', Lob sei auch dem Sohne,
Ehre sei dem Heil'gen Geist heut und alle Zeiten.

**Herr, wie sind Deine Werke so groß und
viel! Du hast sie alle weislich geordnet
und die Erde ist voll Deiner Güter.**

Psalm 92 (2-9) für vierstimmigen Männerchor

Das ist ein köstlich Ding, dem Herren danken, und
lobsingen Deinem Namen, Du Höchster.
Des Morgens Deine Gnade und des Nachts Deine
Wahrheit verkündigen
Auf dem Psalter mit zehn Saiten, mit Spielen auf der
Harfe.

**For to you a thousand years are no more
than yesterday when it is past.**

Psalm 90 for a men's choir of three voices

Lord God, enthroned in light, Creator of all living things.
In you do we put our trust. Woe to them that would
forget!

You reign on high forever, Lord of time, Lord of all.
The one true everlasting God watches over all.
Before the earth and heavens were born, before star,
mountain, and seas,
You were God, surrounded in your power and glory.
For to you a thousand years are no more than yesterday
when it is past.

The kingdom of your beginning shall never end.
Show us your lordship over young and old!

May your mercy reign hereafter as it has for generations!
Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy
Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever
and ever. Amen.

**O Lord, how great is the number of your
works! In wisdom you have made them
all, and the earth is full of things you
have made.**

Psalm 92 (2-9) for a men's choir of four voices

It is good to give praise to the Lord, and make melody to
your name, O Most High,
To make clear your mercy in the morning, and your
unchanging faith every night,
Upon an instrument of ten strings, upon the psaltery and
upon the harp.

**Car mille ans sont, à tes yeux, Comme le
jour d'hier, quand il n'est plus**

Psauve 90 pour chœur d'hommes à trois voix

Seigneur, tu habites dans la lumière, Créateur de toutes
choses.

Tu es notre refuge. Malheur si nous devons l'oublier!
Tu règnes éternellement, Maître du temps, sur les
peuples.
Dieu véritable d'éternité, gardien de tous les gardiens.
Avant que la terre et le ciel fussent nés, les étoiles, les
montagnes et les mers,
Tu étais, entouré de ta puissance et de ta gloire.
Car mille ans sont à tes yeux Comme le jour d'hier,
quand il n'est plus.

Infini est le royaume que tu as commencé.
Manifeste ta puissance sur les jeunes et les vieux!
Conserve-leur comme autrefois ta fidélité!
Glorifions et célébrons le Père, loué aussi soit le Fils,
Gloire au Saint Esprit, aujourd'hui et en tous les temps.

**Que tes œuvres sont en grand nombre,
ô Éternel! Tu les as toutes faites avec
sagesse. La terre est remplie de tes
biens.**

Psauve 92 (2-9) pour chœur d'hommes à quatre voix

Il est beau de louer l'Éternel, Et de célébrer ton nom, ô
Très-Haut!
D'annoncer le matin ta bonté, Et ta fidélité pendant les
nuits,
Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, Aux sons de
la harpe.

Denn, Herr, Du lässest mich fröhlich singen von Deinen Werken und ich rühme die Taten Deiner Hände.
Herr, wie groß sind Deine Werke und wie tief sind Deine Gedanken!

Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr begreift es nicht.

Die Gottlosen grünen wie das Gras und Übeltäter blühen alle nur, um vertilgt zu werden für immer.

Aber Du, Herr, bist der Höchste und bleibest ewiglich.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Kommt herzu, lasst uns dem Herren frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils!

Psalm 95 (1-7) für vierstimmigen Männerchor

Kommt herzu, lasst uns dem Herren frohlocken, lasst uns jauchzen dem Gott unsers Heils!

Lasst uns mit Danken vor sein Angesicht kommen und mit Psalmen ihm jauchzen!

Denn der Herr ist ein großer Gott und ein großer König über alle Götter!

Denn in seiner Hand sind die Tiefen der Erde; und sein sind die Höhen der Berge.

Denn sein ist das Meer und er hat es gemacht; und seine Hände haben das Trock'ne bereitet.

Kommt, lasst uns anbeten, kommt, lasst uns knien und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat!

I sing for joy at the work of your hands.

O Lord, how great are your works! And your thoughts are very deep.

A brute knows not, neither does a fool understand this.

When the sinners come up like the grass, and all the workers of evil flourish, it is that they shall be destroyed for ever!

But you, O Lord, are on high for ever.

Glory be to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

O come, let us make songs to the Lord; sending up glad voices to the Rock of our salvation.

Psalm 95 (1-7) for a men's choir of four voices

O come, let us make songs to the Lord; sending up glad voices to the God of our salvation.

Let us come before God's face with praises and make melody with holy songs.

For the Lord is a great God, and a great King over all gods.

In his hand are the deep places of the earth, and the tops of the mountains are his.

The sea is God's and he made it, and the dry land was formed by his hands.

O come, let us give worship, falling down on our knees before the Lord our Maker.

Tu me réjouis par tes œuvres, ô Éternel! Et je chante avec allégresse l'ouvrage de tes mains.

Que tes œuvres sont grandes, ô Éternel! Que tes pensées sont profondes!

L'homme stupide n'y connaît rien, Et l'insensé n'y prend point garde.

Si les méchants croissent comme l'herbe, Si tous ceux qui font le mal fleurissent, C'est pour être anéantis à jamais.

Mais toi, tu es le Très-Haut, A perpétuité, ô Éternel!

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Venez, chantons avec allégresse à l'Éternel! Poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut.

Psaume 95 (1-7) pour chœur d'hommes à quatre voix

Allons au-devant de lui avec des louanges,

Faisons retentir des cantiques en son honneur!

Car l'Éternel est un grand Dieu, Il est un grand roi au-dessus de tous les dieux.

Il tient dans sa main les profondeurs de la terre, Et les sommets des montagnes sont à lui.

La mer est à lui, c'est lui qui l'a faite; La terre aussi, ses mains l'ont formée.

Venez, prosternons-nous et humilions-nous, Fléchissons le genou devant l'Éternel, notre créateur!

Denn er ist unser Gott und wir das Volk seiner Weide und Schafe in seiner Hand.
Ehre sei dem Vater und den Sohne und dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Lobet Gott den Herrn!

Psalm 96 (2-9) für vierstimmigen Männerchor

Singet dem Herrn und lobet seinen Namen; allen saget von seinem großen Heil!

Unter den Heiden erzählet seine Ehre, seine Wunder über allen Völkern.

Lobet den Herrn mit seinen großen Taten, wunderbar steht er über allen Mächten.

Denn alle Götter der Menschen sind Götzen; aber er formt Himmel und Erde.

Herrlich und prächtig steht sie vor dem Schöpfer; Lob und Preis sei dem Heiligen Herrn!

Bringet dem Herrn alle, alle Völker; ihre Stärke bringet zu ihm!

Ehret den großen Namen unsres Herren; bringet Gaben in seine Vorhöfe!

Betet den Herrn an in heiligem Schmucke, zittert vor ihm alle Lande!

Ehre dem Vater, Ehre auch dem Sohne, Ehre auch dem Heiligen Geist, so wie im Anfang, so zu allen Zeiten und in alle Ewigkeit. Amen.

For he is our God and we are the people of his pasture and the sheep of his hand.
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Give praise to God the Lord!

Psalm 96 (2-9) for a men's choir of four voices

Make songs to the Lord, blessing his name, give the good news of his salvation to all people!

Make clear his glory to the nations, his honour and his wonders to all the peoples!

Give him praise for his acts of power. He is standing greatly over all might.

For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heaven and the earth.

Honour and glory are before him. Praise and glory be to the holy Lord!

Give to the Lord, O you families of the peoples, give to him glory and strength.

Give to the Lord the glory of his name! Bring an offering, and come into his courts.

O give worship to the Lord in holy Attire, be in fear before him, all the earth!

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Car il est notre Dieu, Et nous sommes le peuple de son pâturage, Le troupeau que sa main conduit
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Louez l'Éternel, notre Dieu!

Psaume 96 (2-9) pour chœur d'hommes à quatre voix

Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, Annoncez de jour en jour son salut!

Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles!

Car l'Éternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux;

Car tous les dieux des peuples sont des idoles, Et l'Éternel a fait les cieus.

La splendeur et la magnificence sont devant sa face, La gloire et la majesté sont dans son sanctuaire.

Familles des peuples, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!

Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Apportez des offrandes, et entrez dans ses parvis!

Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés. Tremblez devant lui, vous tous, habitants de la terre!

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

**Siehe, nun kommt der Herr, der Herrscher;
und in seiner Hand ist das Reich, die
Kraft, die Herrlichkeit.**

Psalm 100 (1-5) für vierstimmigen Männerchor

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!

Dienet dem Herrn mit Freuden; kommt vor sein Angesicht
mit Frohlocken!

Erkennt, dass der Herr Gott ist! Er hat uns gemacht,
und nicht wir selbst, zu seinem Volk, zu Schafen
seiner Weide.

Danket ihm, lobet seinem Namen!

Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet
ewig.

Ehre dem Vater, Ehre dem Sohn, Ehre dem Heiligen
Geiste, wie es war im Anfang so zu unsrer Zeit und in
Ewigkeit. Amen.

**Öffne mir die Augen, dass ich sehe die
Wunder an Deinem Gesetze.**

Psalm 119 (10-17) für vierstimmigen Männerchor

Ich suche Dich von ganzem Herzen; lass mich nicht
abirren von Deinen Geboten.

Ich behalte Dein Wort in meinem Herzen, damit ich nicht
wider Dich sündige.

Gelobet seist Du, Herr! Lehre mich Deine Gebote!

Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Weisungen
Deines Mundes.

Ich freue mich über den Weg, den Deine Mahnungen
zeigen, wie über großen Reichtum.

**Look, the Lord of Lords approaches,
bearing in his hand the kingdom, the
power and the glory.**

Psalm 100 (1-5) for a men's choir of four voices

Acclaim the Lord, all men on earth,

Worship the Lord in gladness; enter his presence with
songs of exultation.

Know that the Lord is God. He has made us and we are
his own, his people, the flock which he shepherds.

Give thanks to him and bless his name.

For the Lord is good and his love is everlasting.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and for ever and
ever. Amen.

**Let my eyes be open to see the wonders of
your law.**

Psalm 119 (10-17) for a men's choir of four voices

I have made search for you with all my heart, O let me
not go wandering far from your teaching.

I have hidden your word in my heart that I might not sin
against you.

Praise be to you, O Lord! Give me knowledge of your
rules.

With my lips have I made clear all the decisions of your
mouth.

I have rejoiced in the way of your unchanging word, as
in all wealth.

**Voyez, voici que vient le Seigneur, le
Maître; il tient dans ses mains le règne,
la puissance, la gloire**

Psaulme 100 (1-5) pour chœur d'hommes à quatre voix

Poussez vers l'Éternel des cris de joie, Vous tous,
habitants de la terre!

Servez l'Éternel, avec joie, Venez avec allégresse en sa
présence!

Sachez que l'Éternel est Dieu! C'est lui qui nous a faits,
et nous lui appartenons; Nous sommes son peuple, et
le troupeau de son pâturage.

Célébrez-le, bénissez son nom!

Car l'Éternel est bon; et sa bonté est infinie
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au
commencement, et maintenant, et toujours et pour
l'éternité. Amen.

**Ouvre mes yeux, pour que je contemple
Les merveilles de ta loi!**

**Psaulme 119 (10-17) pour chœur d'hommes à quatre
voix**

Je te cherche de tout mon cœur: Ne me laisse pas égarer
loin de tes commandements!

Je serre ta parole dans mon cœur, Afin de ne pas pécher
contre toi.

Béni sois-tu, ô Éternel! Enseigne-moi tes statuts!

De mes lèvres j'énumère Toutes les sentences de ta
bouche.

Je me réjouis en suivant tes préceptes, Comme si je
possédais tous les trésors.

Die Erlösten des Herrn werden wieder kommen gen Zion mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein.

Psalm 126 (1-6) für vierstimmigen Männerchor

Wenn der Herr die Gefangnen wird lösen, wie Träumenden wird uns sein.

Dann wird unser Mund voll Lachens, unsere Zunge voll Rühmens sein. Man wird sagen unter den Heiden: Großes hat ihnen Jahwe getan!

Großes hat uns der Herr getan; des wollen wir fröhlich sein.

Bringe wieder unsre Gefangnen, wie im Mittagslande die Bäche.

Denn die mit Tränen säen, die werden mit Freuden ernten.

Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen. Mit Freuden werden sie kommen und bringen ihre Garben.

Dem Vater und dem Sohne, mitsamt dem Heiligen Geiste, sei Lob und Anbetung gesungen in alle Ewigkeit. Amen.

I will give thought to your orders, and have respect for your way.
I will have delight in your rules and I will not forget your word.
Give me your servant the reward of life, so that I may keep your word.
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs; on their heads will be eternal joy.

Psalm 126 (1-6) for a men's choir of four voices

When the Lord made a change in Zion's fate, we were like those who dream.

Then our mouths were full of laughing, and our tongues with singing. They said among the nations: The Lord has done great things for them.

The Lord has done great things for us, for that we are glad.

Let our fate be changed like the streams in the South.

Those who put in seed with weeping will reap the harvest with cries of joy.

Though a man may go out weeping, taking his vessel of seed with him. He will come again in joy, with the corded stems of grain in his arms.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Je médite tes ordonnances, J'ai tes sentiers sous les yeux.
Je fais mes délices de tes statuts, Je n'oublie point ta parole.
Fais du bien à ton serviteur, pour que je vive Et que j'observe ta parole!
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Ainsi les rachetés de l'Éternel retourneront, Ils iront à Sion avec des chants de triomphe, Et une joie éternelle couronnera leur tête.

Psautre 126 (1-6) pour chœur d'hommes à quatre voix

Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, Nous étions comme ceux qui font un rêve.

Alors notre bouche était remplie de cris de joie, Et notre langue de chants d'allégresse; Alors on disait parmi les nations: L'Éternel a fait pour eux de grandes choses!

L'Éternel a fait pour nous de grandes choses; Nous sommes dans la joie.

Éternel, ramène nos captifs, Comme des ruisseaux dans le midi!

Ceux qui sèment avec des larmes Moissonneront avec des chants d'allégresse.

Celui qui marche en pleurant, quand il porte la semence, Revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Herr, höre mein Gebet und lass mein Schreien zu Dir kommen.

Psalm 130 (1-8) für dreistimmigen Männerchor

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu Dir.

Herr, höre meine Stimme, lass Deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!

So Du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird bestehen?

Denn bei Dir ist die Vergebung, dass man Dich fürchte.

Ich harre des Herrn; und ich hoffe auf sein Wort.

Meine Seele wartet von einer Morgenwache bis zur andern.

Israel, hoffe auf den Herrn! Denn bei ihm ist die Gnade und viel Erlösung,

Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang, jetzt und in Ewigkeit.
Amen.

Ich breite meine Hände aus zu Dir; meine Seele dürstet nach Dir wie ein dürres Land.

Psalm 143 (1-10) für vierstimmigen Männerchor

Herr, erhöere mein Gebet, vernimm mein Flehen um Deiner Wahrheit willen

Und gehe nicht ins Gericht mit Deinem Knechte; denn vor Dir ist kein Lebendiger gerecht.

O Lord, give ear to my prayer and let my cry come to you.

Psalm 130 (1-8) for a men's choir of three voices

Out of the deep have I sent up my cry to you, O Lord.

Lord, let my voice come before you. Let your ears be awake to the voice of my prayer.

O Lord, if you took note of every sin, who would go free?

But in you is forgiveness, and therefore you are revered.

I wait for the Lord with all my soul.

I hope for the fulfilment of his word like men who watch for the morning.

O Israel, look for the Lord. For with the Lord is mercy and full salvation.

And he will make Israel free from all his sins.
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

My hands are stretched out to you; my soul is turned to you, like a thirsty land.

Psalm 143 (1-10) for a men's choir of four voices

O Lord, give ear to my requests for your grace, keep faith with me and give me an answer in your righteousness.

Don't put me, your servant, on trial, no one is innocent in your sight.

Éternel, écoute ma prière, Et que mon cri parvienne jusqu'à toi!

Psaume 130 (1-8) pour chœur d'hommes à trois voix

Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Éternel!

Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives A la voix de mes supplications!

Si tu gardais le souvenir des iniquités, Éternel, Seigneur, qui pourrait subsister?

Mais le pardon se trouve auprès de toi, Afin qu'on te craigne.

J'espère en l'Éternel, mon âme espère, Et j'attends sa promesse.

Mon âme compte sur le Seigneur, Plus que les gardes ne comptent sur le matin.

Israël, mets ton espoir en l'Éternel! Car la miséricorde est auprès de l'Éternel, Et la rédemption est auprès de lui en abondance.

C'est lui qui rachètera Israël De toutes ses iniquités.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

J'étends mes mains vers toi; Mon âme soupire après toi, comme une terre desséchée.

Psaume 143 (1-10) pour chœur d'hommes à quatre voix

Éternel, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications! Exauce-moi dans ta fidélité, dans ta justice!

N'entre pas en jugement avec ton serviteur! Car aucun vivant n'est juste devant toi.

Denn der Feind verfolgt meine Seele und schlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere wie die, so längst tot sind.

Mein Geist ist mir geängstet, und mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehrt.

Ich denke der vorigen Zeiten; ich rede von allen Deinen Taten und sage von den Werken Deiner Hände.

Meine Seele dürstet nach Dir wie ein dürres Land.

Herr, erhöre mich bald, mein Geist vergehet; verbirg Dein Antlitz nicht vor mir, dass ich nicht denen gleich werde, die in die Grube fahren.

Lass mich frühe hören Deine Gnade; denn ich hoffe auf Dich. Den Weg tue mir kund, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach Dir.

Errette mich vor den Feinden, mein Gott; zu Dir habe ich Zuflucht.

Herr lehre mich nach Deinem Wohlgefallen, Du bist mein Gott; Dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, wie im Anfang, so auch jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

My enemy has hunted me down and completely defeated me. He has put me in dark prison, and I am like those who died long ago.

Because of this my spirit is overcome and my heart is full of fear.

I remember the days gone by, I think about all that you have done, I bring to mind all your deeds, Like dry ground my soul is thirsty for you.

Answer me now, Lord! I have lost all hope. Don't hide yourself from me, or I will be among those who go down to the world of the dead.

Remind me each morning of your constant love, for I put my trust in you. Give me knowledge of the way in which I am to go, for my soul is lifted up to you.

O Lord, take me out of the hands of my haters, my soul is waiting for you.

Lord, give me teaching so that I may do your pleasure; for you are my God, let your good Spirit be my guide into the land of righteousness.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

L'ennemi poursuit mon âme, Il foule à terre ma vie; Il me fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

Mon esprit est abattu au dedans de moi, Mon cœur est troublé dans mon sein.

Je me souviens des jours d'autrefois, Je médite sur toutes tes œuvres, Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.

Comme une terre desséchée.

Hâte-toi de m'exaucer, ô Éternel! Mon esprit se consume. Ne me cache pas ta face! Je serais semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

Fais-moi dès le matin entendre ta bonté! Car je me confie en toi. Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher! Car j'élève à toi mon âme.

Délivre-moi de mes ennemis, ô Éternel! Auprès de toi je cherche un refuge.

Enseigne-moi à faire ta volonté! Car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me conduise sur la voie droite!

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Emanuel Vogt

15

Halleluja

Psalm 149 (1-8) für vierstimmigen Männerchor

Ein neues Lied singt dem Herren, ihn lobt in der Gemeinde. Freude sei über dem Schöpfer, dem Herren, unserm König.

Kommt, lobet den Herrn mit Reigen; ihm spielt auf Harfen und Pauken;

Hallelujah!

Psalm 149 (1-8) for a men's choir of four voices

Sing a new song to the Lord, praise him in the assembly of faithful people, be glad because of your Creator, the Lord our King.

Praise his name with dancing, play drums and harps in praise of him.

Alléluia

Psautne 149 (1-8) pour chœur d'hommes à quatre voix

Chantez au Seigneur un chant nouveau, louez-le dans l'assemblée des siens. Joie pour le Créateur, le Seigneur, notre Roi.

Qu'ils louent son nom avec des danses, Qu'ils le célèbrent avec le tambourin et la harpe!

Er neigt sich zu seinem Volke. Er krönt die Gebeugten mit Sieg.
In Ehre frohlocken die Frommen und jauchzen auf ihren Lagern.
Lobpreisungen Gottes im Munde, ein zweischneidig Schwert in der Hand.
Vergeltung zu üben an Heiden und Züchtigung an den Völkern.
In Ketten zu legen die Herrscher, in eiserne Fesseln die Edlen.
Ein neues Lied singt dem Herren; ihn lobt in der Gemeinde. Freude sei über dem Schöpfer, dem Herren, unserm König.
Dem Vater und dem Sohne, mitsamt dem Heiligen Geiste, sei Lob und Anbetung gesungen in alle Ewigkeit. Amen.

He takes pleasure in his people, he honours the humble with victory.
Let God's people rejoiced in their triumph and sing joyfully all night long.
Let the high praises of God be in their mouths and a two-edged sword in their hands.
To give the nations the reward of their sins, and the peoples their punishment;
To bind their kings in chains, their leaders in chains of iron.
Sing a new song to the Lord, praise him in the assembly of faithful people, be glad because of your Creator, the Lord our King.
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now, and for ever and ever. Amen.

Car l'Éternel prend plaisir à son peuple, Il glorifie les malheureux en les sauvant.
Que les fidèles triomphent dans la gloire, Qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche!
Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche, Et le glaive à deux tranchants dans leur main,
Pour exercer la vengeance sur les nations, Pour châtier les peuples,
Pour lier leurs rois avec des chaînes Et leurs grands avec des ceps de fer.
Chantez au Seigneur un chant nouveau, louez-le dans l'assemblée des siens. Joie pour le Créateur, le Seigneur, notre Roi.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit; au commencement, et maintenant, et toujours et pour l'éternité. Amen.

Helmut Duffe

16

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!
Psalm 150 (1-4,6) für dreistimmigen Männerchor

Lobet den Herrn in seinem Heiligtum; lobt ihn in der Feste seiner Macht!
Lobet ihn in seinen Taten; lobt ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Lobet ihn mit Posaunen; lobt ihn mit Psalter und Harfe!
Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobt ihn mit Saiten und Pfeifen!

Praise the Lord, all living beings!
Psalm 150 (1-4,6) for a men's choir of three voices

Praise the Lord in his Temple, praise his strength in heaven!
Praise him for the mighty things he has done, praise his supreme greatness.
Praise him with trumpets. Praise him with harps and lyres.
Praise him with drums and dancing. Praise him with harps and flutes.

Que tout ce qui respire loue l'Éternel!
Psame 150 (1-4, 6) pour chœur d'hommes à trois voix

Louez l'Éternel! Louez Dieu dans son sanctuaire! Louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance!
Louez-le pour ses hauts faits! Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!
Louez-le au son de la trompette! Louez-le avec le luth et la harpe!
Louez-le avec le tambourin et avec des danses! Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!



Helmut Duffe, geboren 1948, war zehn Jahre lang selbst Sänger im Windsbacher Knabenchor unter Hans Thamm. Schon in dieser Zeit komponierte er kleinere Motetten, die vom Windsbacher Knabenchor bereits in mehreren Konzerten aufgeführt beziehungsweise auf Schallplatte aufgenommen wurden. Dank seiner außerordentlichen musikalischen Begabung wurde Duffe - er studierte an der Kirchenmusikschule in Bayreuth - von Hans Thamm zu dessen Chorassistent nach Windsbach verpflichtet.

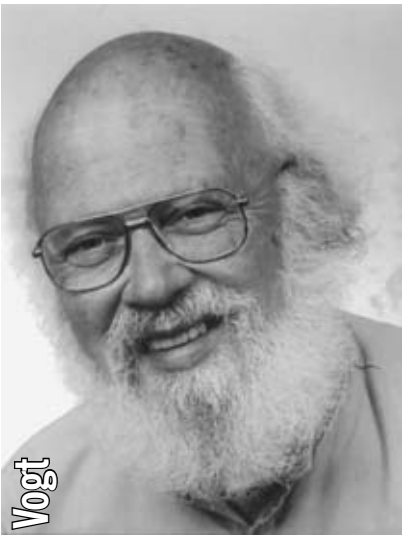
Heute ist Helmut Duffe Bezirkskantor des Dekanates Windsbach. Durch seine verschiedensten Kompositionen, die der Knabenchor immer wieder in seinem Repertoire hat, ist er eng mit dem Windsbacher Knabenchor verbunden. Außerdem unterrichtet Duffe im Evangelisch-Lutherischen Studienheim, dem Internat der Chorsänger, die Fächer Musiklehre, Gehörbildung, Harmonielehre, Klavier und Orgel.

Helmut Duffe, born in 1948, was himself a singer with the Windsbacher Knabenchor for ten years (under Hans Thamm). During this time he was already composing small motets, which were recorded and often performed by the Windsbacher Knabenchor. Owing to his extraordinary musical talent, Duffe was to be invited back to Windsbach by Hans Thamm to be his assistant, following the completion of his music studies at the Kirchenmusikschule in Bayreuth.

Today Helmut Duffe is Area Director of Music for the Windsbach Deanery. He retains close links with the Windsbacher Knabenchor, not least through his various compositions which still form part of its repertoire. Duffe also teaches music, aural technique, harmony and counterpoint, piano, and organ in the Evangelisch-Lutherisches Studienheim (Evangelical Lutheran Residential College), the Windsbacher Knabenchor's boarding school.

Helmut Duffe, est né en 1948. Il était lui-même chanteur dans le Windsbacher Knabenchor pendant dix ans. Déjà à cette époque, il composait de petits motets, exécutés à plusieurs reprises par le «chœur de garçons de Windsbach», c'est-à-dire enregistrés sur disque. Après avoir effectué des études de musique religieuse à l'école de musique de Bayreuth, et grâce à son exceptionnel don musical, Duffe a été engagé comme assistant de chorale de Hans Thamm.

Aujourd'hui, Helmut Duffe est maître de chapelle du district du décanat de Windsbach. Il entretient des liens très étroits avec le «chœur de garçons de Windsbach», grâce à ses compositions les plus diverses qui font régulièrement partie du répertoire du chœur. En outre, Duffe enseigne à l'école évangélique luthérienne de l'internat des chanteurs du chœur les matières 'théorie musicale', 'éducation de l'oreille musicale', 'théorie de l'harmonie', piano et orgue.



Emanuel Vogt, geboren 1925, begann seine musikalische Ausbildung zunächst bei Dr. Oskar Stollberg in Schwabach bei Nürnberg. 1941/42 studierte Vogt an der Kirchenmusikschule in Berlin-Spandau, unter anderem Tonsatz bei Ernst Pepping, Chorleitung bei Gottfried Grote und Orgel bei Herbert Schulze. Nach dem Krieg war als Kantor und Organist zunächst in Thurnau (Oberfranken), später in Forchheim tätig. In dieser Zeit setzte Vogt seine Ausbildung an der Kirchenmusikschule in Bayreuth fort.

1961 wechselte Emanuel Vogt als Stadt- und Bezirkskantor nach Windsbach. Bei den regelmäßigen Gottesdiensten in der Windsbacher Stadtkirche ergab sich ein enger Kontakt zum Windsbacher Knabenchor und seinem Leiter Hans Thamm und später zu dessen Nachfolger Karl-Friedrich Beringer. Seit 1989 lebt Vogt im Ruhestand in Windsbach.

Emmanuel Vogt (born 1925) began his musical training with Dr Oskar Stollberg in Schwabach (nr. Nuremberg). From 1941 to 1942, Vogt studied at the Kirchenmusikschule in Spandau (Berlin) - theory of composition with Ernst Pepping, choral directing with Gottfried Grote and organ with Herbert Schulze. After the war he worked firstly as director of church music and organist in Thurnau (Upper Franconia), then later in Forchheim. During this time Vogt continued his studies at the Kirchenmusikschule in Bayreuth.

In 1961, Vogt moved to become Town and Area Director of Music in Windsbach. Through regular services at Windsbach church, he forged close links with the Windsbacher Knabenchor and Hans Thamm, and with his successor, Karl-Friedrich Beringer. Vogt retired in 1989 and still lives in Windsbach.

Emanuel Vogt, né en 1925, commença sa formation musicale d'abord près du docteur Oskar Stollberg à Schwabach, près de Nürnberg. En 1941/42, Vogt étudia à l'école de musique religieuse de Berlin-Spandau, entre autres, les matières 'composition' auprès d'Ernst Pepping, 'direction de chorale' près de Gottfried Grote et 'orgue' près de Herbert Schulze. Après la guerre, il travailla d'abord en tant que maître de chapelle et organiste à Thurnau (Haute Franconie), puis à Forchheim (également en Haute Franconie, Bavière). Parallèlement, Vogt continua sa formation à l'école de musique religieuse à Bayreuth (Bavière).

En 1961, Emanuel Vogt a été nommé à Windsbach en tant que maître de chapelle de la commune et du district de Windsbach. A l'occasion des offices religieux réguliers dans l'église de Windsbach, un contact étroit se créa entre lui et le Windsbacher Knabenchor, son dirigeant Hans Thamm et, plus tard, son successeur Karl-Friedrich Beringer. Depuis 1989, Vogt vit sa retraite à Windsbach.



„Klangkultur pur“ titelt „Die Woche Hamburg“ nach einem Konzert der Windsbacher; „schlicht hervorragend“ urteilt Fono Forum über die jüngste CD-Einspielung des Chores, dessen Leiter seit 1978 Karl-Friedrich Beringer ist. Innerhalb kürzester Zeit führte er den Windsbacher Knabenchor zu internationalem Ruhm. So wird dieser heute als „eines der führenden Ensembles seiner Art“ geschätzt.

Schwerpunkt von Beringers musikalischer Arbeit mit den Windsbachern ist die gesamte A-cappella-Chorliteratur von der Renaissance bis zur Gegenwart. Außerdem arbeitet er kontinuierlich mit international renommierten Orchestern zusammen, darunter mit dem Münchner Rundfunkorchester, dem Deutschen Symphonie-Orchester Berlin, den Deutschen Kammer-Virtuosos Berlin oder dem Münchener Kammerorchester. 2003 ist er erstmals Gastdirigent der Akademie für Alte Musik Berlin.

Als Chor- und Orchesterdirigent ist Beringer regelmäßig Gast bei internationalen Musikfesten. Mehrfach leitete er Aufführungen seiner Windsbacher beim Bachfest Schaffhausen, beim Internationalen Bach-Fest Leipzig, bei den Brandenburgischen Sommerkonzerten und dem Rheingau Musik Festival. Besonders große Anerkennung erwarb sich Beringer mit Aufführungen von Johann Sebastian Bachs h-Moll-Messe, Matthäus- und Johannes-Passion, von Händels Oratorium Messias in Originalsprache, Mendelssohn Bartholdys Oratorium Elias, Mozarts Requiem, Saint-Saëns' „Oratorio de Noël“ sowie Igor Strawinskys Psalmensinfonie. Die meisten dieser Werke sind auf CD bei Rondeau Production veröffentlicht.

„Pure sound culture“ was the headline in “Die Woche” from Hamburg after the “Windsbachers” gave a concert, and “simply outstanding” was the Fono Forum’s opinion on the latest CD recording of this choir that has been conducted by Karl-Friedrich Beringer since 1978.

The focus of Beringer’s musical work with the “Windsbachers” is the complete a cappella repertoire for choirs, from the Renaissance to the present. In addition to this, he continually works with internationally renowned orchestras, for example with the Münchner Rundfunkorchester (Radio Orchestra Munich), the Deutsche Symphonie-Orchester Berlin (German Symphony Orchestra Berlin), the Deutsche Kammer-Virtuosos Berlin (German Chamber Virtuosos) or the Münchener Kammerorchester (Chamber Orchestra Munich).

As a conductor of choirs and orchestras Beringer regularly is found to be a guest at international music festivals. He conducted several performances of his Windsbachers at the Bach Festival in Schaffhausen, at the International Bach Festival in Leipzig, at the Brandenburg Summer Concerts and the Rheingau Music Festival. He gained special appreciation for his performances of the mass in b-minor by Johann Sebastian Bach, the St. Matthew and St. John passions, of Handel’s oratorio Messiah in its original language, of Mendelssohn-Bartholdy’s oratorio Elijah, Mozart’s Requiem, Saint-Saëns’ “Oratorio de Noël” as well as Igor Stravinsky’s Symphony of Psalms.

«De la culture sonore à l’état pur», voilà le titre du journal «Die Woche Hamburg» après un concert des petits chanteurs de Windsbach; «tout simplement exceptionnel» déclare Fono Forum au sujet du dernier enregistrement CD de la chorale, dont le chef est Karl-Friedrich Beringer depuis 1978. Tant au niveau national qu’à l’étranger, elle est considérée comme l’un des «meilleurs ensembles de son genre».

Le travail musical de Beringer avec les «Windsbachern» est l’ensemble du répertoire choral a-cappella – de la Renaissance aux temps modernes. Il collabore continuellement avec des orchestres de renommée mondiale, entre autres avec l’Orchestre de la radio de Munich, l’Orchestre symphonique de Berlin, les virtuoses de chambre allemands de Berlin ou l’Orchestre de chambre de Munich.

En sa qualité de chef de chœur et d’orchestre, Beringer est régulièrement l’invité de festivals internationaux de musique. A plusieurs reprises, il a dirigé les concerts de ses «Windsbacher» au Festival Bach de Schaffhouse, au Festival international Bach à Leipzig, aux concerts d’été du Brandebourg et au Festival de musique du Rheingau. La Messe en si mineur, les Passions selon saint Matthieu et selon saint Jean de Jean-Sébastien Bach, l’oratorio «Le Messie» de Haendel en langue originale, l’oratorio «Elias» de Mendelssohn, du Requiem de Mozart, de l’«Oratorio de Noël» de Saint-Saëns ainsi que la Symphonie de psaumes d’Igor Stravinsky ont consacré définitivement la réputation internationale de Beringer.



„Simply the best“ titeln Zeitungen wie die Frankfurter Rundschau (7.6.1997) und küren den Windsbacher Knabenchor, der seit Mitte der 90er Jahre künstlerisch einen enormen Aufschwung erlebt hat, zu einem der „tonangebenden deutschen Knabenchöre“ (Fono Forum 11/96). Das Tutti des Chores sei ausgewogen und voller Balance, sein Piano sicher und fein schattiert, außergewöhnlich leuchtend die Klangfarben, exzellent die Artikulation und Koloraturen so leicht „als wären sie ein Kinderspiel“ (Neue Luzerner Zeitung 6.4.1998).

Eine Besonderheit des Windsbacher Knabenchores ist die regelmäßige öffentliche Aufführung der für Männerchor bestimmten „Windsbacher Psalmen“ innerhalb von Chorandachten, Geistlichen Abendmusiken, Gottesdiensten und „Motetten“. Diese besondere Tradition der Männerstimmen des Windsbacher Knabenchores ergänzt die musikalische Tätigkeit des gesamten von Karl-Friedrich Beringer geleiteten Ensembles, das sowohl die Literatur a cappella, als auch große oratorische Werke wie Bachs h-Moll-Messe, Matthäus- und Johannes-Passion, Mozart-Messen, Mendelssohn Bartholdys Oratorium Elias oder den Messias von Händel umfasst.

Mit Oratorienaufführungen wie auch mit A-cappella-Programmen ist der Windsbacher Knabenchor regelmäßig Gast bei internationalen Musikfesten, beispielsweise beim Rheingau Musik Festival, bei den Musikfestspielen Luzern, dem Internationalen Bachfest Schaffhausen, der Ansbacher Bachwoche, den Frankfurter Bachkonzerten und den Brandenburgischen Sommerkonzerten.

The press refer to the Windsbacher Knabenchor as “simply the best” (Frankfurter Rundschau, 07.06.97) and have voted the choir - which since the middle of the nineties has undergone an enormous artistic renaissance - to be one of the “leading German Knabenchöre” (Fono Forum, 11.96). The choral tutti is measured and well-balanced, its piano secure and lightly shaded, with unusually brilliant tone quality, and excellent articulation. The coloratura passages are executed with such ease, “that they sound like child’s play” (Neue Luzerner Zeitung, 06.04.98).

A speciality of the Windsbacher Knabenchor are the regular public performances of the Windsbacher Psalmen - tailored to male voices - in the context of choral devotions, sacred music evenings, church services and Motetten. This particular practice by the Windsbacher Knabenchor men has a positive effect on the musical skill of Karl-Friedrich Beringer’s whole ensemble, with a repertoire encompassing a cappella pieces, as well as the great oratorios - Bach’s Mass in B minor, the St Matthew and St John Passion, Masses by Mozart, Mendelssohn’s Elias or Händel’s Messiah.

Whether performing oratorios or a cappella, the Windsbacher Knabenchor frequently makes guest appearances at international music festivals - the Rheingau Music Festival, the Musikfestspiele (Lucerne), the International Bach Festival (Schaffhausen), Bach Week (Ansbach), the Frankfurt Bach Concerts and the Brandenburg summer concerts.

«Simply the best», titra un journal comme le ‘Frankfurter Rundschau’ le 7.6.1997 et il élit le Windsbacher Knabenchor, qui a pris un essor considérable dans le domaine artistique, un des «chœurs de garçons allemands qui donne le ton» (Fono Forum, 11,96). Le ‘tutti’ du chœur serait équilibré, son piano serait sûr et finement nuancé, le timbre exceptionnellement lumineux, l’articulation excellente et les vocalises aussi faciles: «comme si c’était un jeu d’enfant» (Neue Luzerner Zeitung, 6.4.1998).

Une particularité du «Chœur de Garçons de Windsbach» est l’interprétation régulière et publique des «Windsbacher Psalmen» (les ‘psaumes de Windsbach’), destinés au chœur d’hommes, dans le cadre de recueils avec chœur, de soirées de musique religieuse, offices religieux et ‘motets’. Cette tradition particulière des voix d’hommes du «Chœur de Garçons de Windsbach» complète l’activité musicale de la totalité de l’ensemble dirigé par Karl-Friedrich Beringer. Sur leur programme figurent des morceaux ‘a cappella’, ainsi que de grandes œuvres d’oratorio, comme la ‘Messe en si mineur’ de Bach, la ‘Passion selon St. Jean’, des messes de Mozart, l’oratorio de Mendelssohn Bartholdy ‘Elias’ ou le ‘Messie’ de Händel.

Le «Chœur de Garçons de Windsbach» est régulièrement invité lors de fêtes musicales internationales avec des interprétations d’oratorios, des programmes ‘a capella’, comme, par exemple lors du ‘Festival Musical du Rheingau’, des ‘Festivals’ à Luzern et le ‘Festival International de Bach’ à Schaffhausen.

Aufnahme 13. April 1983 in Merkendorf und 19. Juni 1989 im Münster Heilsbronn
 Aufnahmeleitung: Lutz Wildner, Bayerischer Rundfunk
 Toningenieur: Peter Zelnhöfer, Bayerischer Rundfunk

Coverdesign Harald Schrank MedienDesign, Altrip

Fotos Seite 1: unter Verwendung eines Fotos von Johannes Pötzsch:
 „König David“ (Windsbach) von Ernst Steinacker, Schloss Spielberg,
 (Mittelfranken), Herbert Braun (S. 34), Alex Heck Fotografie, Wasserburg/
 Inn (S. 36, 40)

Übersetzungen InTra eG, Stuttgart

Produktion Bayerischer Rundfunk Studio Franken 1983 / 1989



Studio Franken

©, © 1994 / 2003 Frank Hallmann / Rondeau Production
 DDD · ROP2004



Rondeau Production
 Heinrich-Brandt-Str. 18 · D-91575 Windsbach
 Telefon 0 98 71 / 708 - 200 · Telefax 0 98 71 / 79 49
<http://rondeau.de>

Den Windsbacher Knabenchor finden Sie im Internet unter
<http://windsbacher-knabenchor.de>

Weitere Neuerscheinungen mit dem Windsbacher Knabenchor

Further new releases with the Windsbach Boys' Choir
 D'autres parutions récentes de la Chorale de Garçons de Windsbach



Windsbacher Psalmen II
 Helmut Duffe, Emanuel Vogt
 Windsbacher Knabenchor
 Karl-Friedrich Beringer
 Duo Klangdimension
 CD ROP2002 (Spielzeit 67:02)



Johannes Brahms
Ein deutsches Requiem
 Windsbacher Knabenchor
 Deutsches Symphonie-Orchester Berlin
 Juliane Banse · Stephan Genz
 Karl-Friedrich Beringer
 CD ROP2020 (Spielzeit 68:25)



Johann Sebastian Bach
 Liebe den Herren, den mächtigen
 König der Ehren BWV 137
 Singet dem Herrn ein neues Lied
 BWV 190
 Aus der Tiefe rufe ich, Herr,
 zu Dir BWV 131
 Windsbacher Knabenchor
 Teresa Zyllis-Gara · Ingeborg Ruß
 Peter Schreier · Franz Crass
 Hans Thamm
 CD ROP1021 (Spielzeit 60:00)



Lobsingt, ihr Völker alle
 Große deutsche Kirchenlieder
 und Choräle
 Windsbacher Knabenchor
 Karl-Friedrich Beringer
 Torsten Laux, Orgel
 CD ROP2014 (Spielzeit 67:03)





RONDEAU
PRODUCTION

ROP2004

® , © 1994/2003